

Tabelle
der
vereinfachten Zeichen

簡

体

字

A TABLE OF
SIMPLIFIEDD
CHARACTERS

1. BOOK

Catholic Mission Press. Tsinanfu, Shantung.

Sister Mary Collette M.P.S.

MG

H124.2

4

**Tabelle
der
vereinfachten Zeichen**

A TABLE OF
SIMPLIFIED
CHARACTERS

1. BOOK



3 2167 9034 9

Catholic Mission Press, Tsinanfu, Shantung.

Forward

Although the Government of China is energetically endeavoring to introduce compulsory education and a general formation, the results attained are still circumscribed. Many reasons might be advanced to throw light on the existing condition, chief of which is the multiplicity of the Chinese characters. For this reason the most current characters have been sifted in order to convert, embody and to further these characters by means of public instruction. At the national convention for public instruction, a plan was discussed and definitely devised. During this year the subject of a reform of characters was debated in various educational circles and a systematic plan formulated for the spread and adoption of the simplified characters. Although this is no small step, yet the Ministry has not put forth further efforts to approach the problem more closely and has transferred the matter into the hands of the Commission for the Unification of the Language. Furthermore, the plan was presented to a limited number of specialists for consideration. Second in importance to the decision of the above mentioned Commission, the problem of enforcing the adoption of the simplified character in future education is paramount. In the opinion of scholars the previous great need of such a reform, therefore, admits of no postponement, in carrying out the plan. Finally, the question was presented to the National Government which in turn appended the following points.

1. In the first place to select the most commonly used characters

2. To group these current characters without however building new ones.

3. Not to simplify further the already simple characters.

Thereafter "The Table of Simplified Characters", definitely agreed upon and approved, was presented to the Ministry of Education. Among the executive provisions, the following may be noticed:

The Central Government ordains that all departments of education and of government induce both the schools and the press to make use of these chosen characters. A similar decree has been issued for public documents and acts.

In this booklet the simplified characters and their romanization are presented with translations in German and English. Besides giving the radical (R), the majority of characters are accompanied by the radical number and the number of strokes. The small figures to the right of the romanization indicate the tone according to the Peking dialect, 1=上平; 2=下平; 3=上聲; 4=去聲.

Vorwort.

Obgleich die chinesische Regierung energisch die Einführung des Unterrichtszwanges und der allgemeinen Bildung ansieht, so sind die erzielten Früchte doch noch sehr gering. Viele Gründe könnte man dafür angeben, wovon einer die Mannigfaltigkeit der Schriftzeichen ist. Deshalb sind die gangbarsten Zeichen ausgesucht, um sie im Unterrichtswesen zu verwerten, einzuführen und zu fördern. Auf der ersten nationalen Versammlung für Unterrichtswesen wurde diese Angelegenheit bereits erörtert. In diesem Jahre ist in Schulkreisen die Frage der Schriftreform zur Sprache gekommen und der Plan herausgebracht, die Verbreitung der vereinfachten Schriftzeichen zu fördern. Weil diese Frage von nicht geringer Bedeutung ist, hat das Ministerium ebenfalls keine Mühe gescheut, diesem Problem näher zu treten, und es der Kommission für Vereinheitlichung der Sprache zur eingehenden Beratung übergeben. Ueberdies hat sie das Urteil massgebender Fachleute angefordert. Nach dem Urteil der vorgenannten Kommission ist die Förderung der vereinfachten Zeichen für die Zukunft der Bildung von grösstem Vorteil. Ähnlich urteilen die Fachleute, dass im Interesse der allgemeinen Bildung diese Angelegenheit keinen Aufschub dulde. Schliesslich ist diese Frage noch der Zentralregierung vorgelegt worden, die wiederum die obengenannte Kommission mit der Auswahl betraut hat, und dafür folgende Grundsätze aufgestellt hat:

- 1) Die Zeichen, die gebräuchlich sind, zusammenzustellen, nicht aber neue zu machen.
- 2) Die gebräuchlichsten Zeichen an erster Stelle auszusuchen.
- 3) Die ohnehin schon einfachen Zeichen nicht noch ferner zu vereinfachen.

Daraufhin ist die "Tabelle der vereinfachten Zeichen" herausgebracht worden, dem Unterrichtsministerium wiederum vorgelegt und approbiert worden.

Als Ausführungsbestimmung ist Folgendes zu beobachten:

Die Zentralregierung verfügt, dass alle Unterrichts- und Regierungsorgane die Schulen und Presseorgane veranlassen, die ausgewählten Zeichen zu benutzen. Für öffentliche Schriftstücke und Akten hat die Regierung ein Gleiches verfügt. Ausser dem Gebrauch verfügt die Regierung noch, dass innerhalb dieser Gebiete die Behörden für die allgemeine Verbreitung Sorge tragen.

In diesem Büchlein sind die vereinfachten Zeichen in deutscher und englischer Umschrift und Bedeutung wiedergegeben. Ausserdem wurde jedem Schriftzeichen der Radikal (R) beigelegt. Und zwar gibt die grössere Zahl die Nummer der Wurzel an, die hintere, kleinere die Anzahl der Striche. — Die kleine Ziffer rechts von der Umschrift gibt den Wortton (Pekinger Aussprache) an. 1=上平; 2=下平. 3=上聲; 4=去聲.

一 丫 韻		Auslaut a		ending in a	
罷	罢	ba ⁴ R122 ₁₀ 网	authören mit etwas; Befehl- form	pa ⁴	to finish sign of impera- tive
發	发	fa ¹ R105 ₈ 爻	schicken sen- den, öffnen	fa ¹	put forth, start, rise
闕	阙	fa ² R169 ₆ 門	Rang, Dienstal- ter; linke Sei- tentür	fa ²	left side door
答	答	da ² R118 ₆ 竹	antworten	ta ²	to answer
殺	杀	scha ¹ R79 ₆ 爻	töten	sha ¹	to kill, slay
雜	杂	dsa ² R172 ₁₀ 佳	gemischt	t ² sa ²	mixed, confused
壓	压	ya ^{1/4} R32 ₁₄ 土	pressen unterdrücken	ya ¹	press down, repress
啞	哑	ya ³ R30 ₈ 口	stumm	ya ³	dumb, hum confused
亞	亚	ya ³ R7 ₆ 二	zweite, unter- geordnet	ya ³	inferior, ugly
價	价	dja ⁴ R9 ₁₃ 入	Preis	chia ⁴	price, value

蝦	虾	ha ² ; hia ¹ R1429 虫	Frosch; Krabbe	ha ² ; hsia ¹	frog, shrimp
襪	袜	ua ⁴ R145 ₁₅ 衣	Strumpf; Socke	wa ⁴	stockings, socks
掛	挂	gua ⁴ R648 手	hängen	kua ⁴	to hang up
畫	画	hua ⁴ R1027 田	malen	hua ⁴	picture, to mark
劃	画	hua ⁴ R1812 刀	Linien ziehen	hua ⁴	to carve, mark
二	𠂔	Auslaut uo		ending in o	
撥	拨	buo ¹ R6412 手	zerstreuen	po ¹	to spread, scatter
發	泼	puo ¹ R8512 水	giessen	p'o ¹	throw out
羅	罗	luo ² R12214 网	Sieb, Gaze	lo ²	net, sieve
囉	罗	luo ² R3019 口	schwälzen	lo ²	annoying
邏	邏	luo ² R16219 走	durchstreifen spionieren	lo ²	to patrol, spy

鑼	鐸	luo ² R167 ¹⁹ 金	Tamiam	lo ²	Gong
籬	萸	luo ² R118 ¹⁹ 竹	Wanne Korb	lo ²	bamboo basket
幘	帼	guo ¹ R50 ¹¹ 巾	Frauenhaube; weiblich	kuo ¹	cap; head- dress
國	国	guo ² R31 ⁸ 口	Reich; Staat	kuo ²	a country; kingdom
過	过	guo ⁴ R162 ⁹ 走 三 亡 韻 Aulaut o	vorüber--	kuo ⁴	pass by; transgression
惡	惡	ngo ³ R61 ⁸ 心	schlecht	ending in ê ê ³	nauseated
麼	麼	muo ¹ R200 ³ 麻	Fragepartikel klein;	mo ¹	interrogative
個	个	go ⁴ R9 ⁸ 入	Zählwort	kê ⁴	numeral
闔	閤	ho ² R169 ¹⁰ 門	ganz; schlies- sen, Flügeltür	hê ²	all, the family
蟄	蟄	dsche ² R142 ¹¹ 虫	Winterschlaf	chê ²	hibernate

這	这	dschä ⁴ R 162 ₇ 是	dieser	chê ⁴	this
熱	热	jä ⁴ R 86 ₁₁ 火	heiss	jê ⁴	hot, heat
四世韵		Auslaut ä		ending in ieh	
鐵	铁	tiä ³ R 167 ₁₃ 金	Eisen	t'ieh ³	iron
竊	窃	tsiä ⁴ R 116 ₁₇ 穴	verstohlen	ch'ieh ⁴	steal, usurp
協	协	hiä ² R 24 ₆ 十	einträchtig	hsieh ²	mutual, to aid
樂	乐	luo ⁴ ; yüo ⁴ R 75 ₁₁ 木	Freude; Musik	lê ⁴ ; yüeh	joy; music
覺	觉	djüo ³ R 147 ₁₃ 見	fühlen	chüeh ² ; chiao ³	perceive
學	学	hiüo ² R 39 ₁₃ 子	lernen	hsüeh ²	learn
五世韵		Auslaut e		ending in ih	
質	质	dsche ⁴ R 154 ₈ 貝	Materie	chih ⁴	substance

執	執	dsche ² R32 ₈ 土	halten, ver- walten	chih ²	lay hold on
職	職	dsche ² R128 ₁₂ 耳	Amt	chih ²	office
紙	紙	dsche ³ R120 ₄ 糸	Papier	chih ³	paper
遲	遲	tsche ² R162 ₁₁ 辵	langsam, spät	ch'ih ²	slow, late
師	師	sche ¹ R50 ₇ 巾	Lehrer, Meister	shih ¹	leader, teacher
獅	獅	sche ¹ R94 ₁₀ 犬	Löwe	shih ¹	lion
時	時	sche ² R72 ₆ 日	Zeit	shih ²	time, hour
實	實	sche ² R40 ₁₁ 宀	wahr	shih ²	solid, verily sincere
勢	勢	sche ⁴ R19 ₁₁ 力	Macht	shih ⁴	authority, strength
辭	辭	tse ² R160 ₁₂ 辛	ablehnen	t'zū ² 𠂔	to refuse, resign

六 凡 韵		Auslaut öi		ending in er	
爾	尔	öi ³ R89 ¹⁰ 交	du	er ³	you, just so
	邇	öi ³ R162 ¹⁴ 糸	nahe	er ³	near, proximate
七 一 韵		Auslaut i		ending in i	
醫	医	i ¹ R164 ¹¹ 酉	heilen	i ¹	to heal, medical
	儀	i ² R9 ¹³ 人	Riten, Gebräuche	i ²	etiquette, rites
義	义	i ⁴ R123 ⁷ 羊	gerecht	i ⁴	righteousness
	蟻	i ³ R142 ¹³ 虫	Ameise	i ³	ant
議	议	i ⁴ R149 ¹³ 言	besprechen	i ⁴	deliberate, criticise
	異	i ⁴ R102 ⁶ 田	verschieden, seltsam	i ⁴	foreign, false unlike
藝	艺	i ⁴ R140 ¹⁵ 艸	Fertigkeit, Geschicklichkeit	i ⁴	skill, an art

閉	闭	bi ⁴ R169 ₃ 門	schliessen	pi ⁴	close a door, shut
彌	弥	mi ² R57 ₁₄ 弓	füllen, voll- ständig	mi ²	long, distant very
糴	余	di ² R119 ₁₆ 米	kaufen	ti ²	to buy grain
體	体	ti ³ R188 ₁₃ 骨	Körper	t'i ³	body
擬	拟	i, ¹ ni ³ R64 ₁₄ 手	entscheiden, vorschlagen	ni ³	consider, decide
離	离	li ² R172 ₁₁ 佳	verlassen	li ²	to part, separate
禮	礼	li ³ R113 ₁₃ 示	Zeremonie	li ³	ceremony, rite worship
厲	厉	li ⁴ R27 ₁₃ 厂	streng	li ⁴	severe, cruel
勵	励	li ⁴ R19 ₁₅ 力	anfeuern	li ⁴	animate, incite
機	机	dji ¹ R75 ₁₂ 木	Maschine	chi ¹	a spring, catch
鷄	鸡	dji ¹ R196 ₁₀ 鳥	Huhn	chi ¹	chicken, fowl

藿	藿	dji ¹ R140 ₁₉ 艸	eine Art Lauch, mengen, einsalzen	chi ¹	leck, to mix, blend
擠	擠	dsi ³ R64 ₁₄ 手	pressen	chi ³	to crowd, press out
繼	繼	dji ⁴ R120 ₁₄ 糸	fortsetzen	chi ⁴	connect, here- ditary
劑	劑	dsi ⁴ R18 ₁₄ 刀	zubereiten	chi ⁴	adjust, trim
濟	濟	dsi ⁴ R85 ₁₄ 水	helfen	chi ⁴	to aid, cross over
齊	齊	tsi ² R210	alle, gleich, ordnen	ch'i ²	even, together
豈	豈	tchi ³ R151 ₃ 豆	wie sollte! wie	ch'i ³	how?
啟	啟	tchi ³ R30 ₈ 口	öffnen, entfalten	ch'i ³	to open, begin, separate
氣	气	tchi ⁴ R84 ₆ 气	Luft	ch'i ⁴	air, breath
棄	弃	tchi ⁴ R75 ₈ 木	aufgeben entsagen	ch'i ⁴	reject, discard
戲	戏	hi ⁴ R62 ₁₃ 戈	Theater	hsi ⁴	theatrical, joke

入 旁 韻	Auslaut ä		ending in ai	
礙 碍	ngä ⁴ R112 ₁₄ 石	hindern	ai ⁴	to hinder oppose
擺 摆	bä ³ R64 ₁₅ 手	ordnen	pai ³	set in order. arrange
賣 卖	mä ⁴ R154 ₈ 貝	verkaufen	mai ⁴	to sell, betray
邁 迈	mä ⁴ R162 ₁₃ 走	reisen	mai ⁴	to step, surpass
臺 台	tä ² R133 ₈ 至	Terrasse Bühne, erhaben	t'ai ²	terrace, stage
擡 抬	tä ² R64 ₁₄ 手	tragen, heben	t'ai ²	elevate, lift up
檯 枱	tä ² R75 ₁₄ 木	Tisch	t'ai ²	table, theater
蓋 盖	gä ⁴ R140 ₁₀ 艸	decken	kai ⁴	cover, screen
開 开	kä ¹ R169 ₄ 門	öffnen	k'ai ¹	to open, begin
齋 斋	dschä ¹ R210 ₃ 齊	Abstinenz	chai ¹	abstain from, fast

儕	儕	tchä ¹ R9 ₁₄ 人	gleich, Plural- zeichen	ch'ai ¹	sign of plural
篩	篩	schä ¹ R118 ₁₀ 竹	Sieb, sieben	shai ¹	sieve of bam- boo
曬	晒	schä ⁴ R72 ₁₉ 日	trocknen	shai ⁴	to dry in the sun, to air
纔	才	tsä ² R120 ₁₇ 糸	soeben	t'sai ²	then, just now
儻	佗	kuä ⁴ (guei) R9 ₁₃ 人	Vermittler, Makler	k'uai ⁴	broker, agent
獠	狢	kuä ⁴ (guei) R94 ₁₃ 犬	tückisch, ver- schlagen	k'uai ⁴	crafty
檜	桧	guä ⁴ (guei) R75 ₁₃ 木	Wacholder	kuai ⁴	like cypress
懷	怀	huä ² R61 ₁₆ 心	Busen	huai ²	bosom, to cherish
帥	帅	schwä ⁴ R50 ₆ 巾	General	shuai ⁴	commander, leader
九 \ 韵		Auslaut ee		ending in er	
備	脩	bee ⁴ R9 ₁₀ 人	vorbereiten	pei ⁴	to prepare, complete

廢	废	fee ⁴ R53 ₁₂	广	aufgeben, beseitigen	fei ⁴	throw away
類	类	lee ⁴ R18 ₁₁₀	頁	Art, Klasse	lei ⁴	sort, species
為	为	uee ² R87 ₈	爪	sein, für, tun	uei ²	be, make, to do
偽	伪	uee ³ R9 ₁₂	人	falsch, nachgemacht	uei ³	false, deceive
對	对	duee ⁴ R41 ₁₁	寸	gegenüber	tui ⁴	to front, suit, opponent
歸	归	guee ¹ R77 ₁₄	止	zurückkehren, zugehören	kuei ¹	return, revert
龜	龟	guee ¹ R213		Schildkröte	kuei ¹	tortoise
櫃	柜	guee ⁴ R75 ₁₄	木	Truhe, Schrank	kuei ⁴	case with draw- ers treasury
會	会	huee ⁴ R73 ₉	日	können, Versammlung	hui ⁴	assemble, a sect,
繪	绘	huee ⁴ R120 ₁₃	糸	zeichnen	hui ⁴	to embroider
燴	烩	guee(guä) R85 ₁₃	火	mit mehreren Sort. Gewürze Fleisch kochen		

雖	虽	suee ¹ R 172 ₉ 隹	obgleich	sui ¹	although, even if
歲	岁	suee ⁴ R 77 ₉ 止	Jahr, Alter	sui ⁴	year
十	十	Auslaut u		ending in u	
無	无	u ² R 86 ₈ 火	nicht, ohne	wu ²	not, without
覆	覆	fu ² R 146 ₁₂ 西	erwiedern, aufs neue	fu ²	to and fro, to upset
獨	独	du ² R 94 ₁₃ 犬	allein	tu ²	only, solitary
讀	读	du ² R 149 ₁₅ 言	studieren	tu ²	read aloud, study
圖	图	tu ² R 31 ₁₁ 口	Karte	tu ²	plan, chart
爐	炉	lu ² R 86 ₁₆ 火	Ofen	lu ²	stove, furnace
廬	庐	lu ² R 53 ₁₆ 广	Hütte	lu ²	thatched house
蘆	芦	lu ² R 140 ₁₆ 艸	Schiff	lu ²	water rushes

壺	壺	hu ² R33 ₉ 士	Topf	hu ²	pot, jug
滬	滬	hu R85 ₁₁ 水	Fischfang durch Absperren des Flusses; Shanghai	hu	Shanghai
燭	燭	dschu ² R86 ₁₃ 火	Licht	chu ²	candle, to illuminate
囑	囑	dschu ³ R30 ₂₁ 口	einschärfen	chu ³	to order, enjoin upon
處	處	tschu ⁴ R14 ₁₅ 虎	Ort, wohnen	ch'u ⁴	place, condition
樞	樞	schu ¹ R75 ₁₁ 木	Türangel, Achse, Zentrum	shu ¹	axis, pivot, cardinal
贖	贖	schu ² R154 ₁₅ 貝	einlösen	shu ²	to ransom, redeem
屬	属	schu ² R44 ₁₈ 尸	abhängen	shu ²	belonging to, allied to
數	数	schu ⁴ R66 ₁₁ 支	Zahl	shu ⁴	number, amount
儒	仔	ju ² R9 ₁₄ 人	Konfuzianer	ju ²	literati,
卒	卒	dsu ² R24 ₆ 十	Soldat; beenden, sterben	tsu ²	soldier, finish

蘇	苏	su ¹ R140 ¹⁶ 艸	aufleben	su ¹	revive the spirits
肅	肃	su ⁴ R129 ⁷ 聿	ehrerbietig	su ⁴	respectful, severe
十一	厶 韵	Auslaut ü		ending in ü	
歟	歟	yü ² R76 ¹⁴ 欠	Endpartikel der Frage	yü ²	final particle
與	与	yü ³ R134 ⁸ 白	geben, erlauben	yü ³	to give, with
譽	誉	yü ² R149 ¹⁴ 言	loben	yü ²	eulogize, flatter
驢	驴	lü ² R187 ¹⁶ 馬	Esel	lü ²	donkey
屢	屢	lü ³ R44 ¹¹ 尸	oft	lü ³	often, repeated
纓	纓	lü ³ R120 ¹¹ 糸	Faden	lü ³	silken thread
舉	举	djü ³ R134 ¹¹ 白	erheben	chü ³	raise, lift up
懼	惧	djü ⁴ R61 ¹⁸ 心	sich fürchten	chü ⁴	to fear, stand in awes of

區	区	tchü ¹ R23, 匚	Platz, ver- bergen	ch'ü ¹	place, to distinguish
驅	驅	tchü ¹ R187 ₁₁ 馬	rennen	ch'ü ¹	drive out, urge forward
趨	趋	tsü ¹ R156 ₁₀ 走	eilen	ch'ü ¹	run to, hasten
續	续	siü ⁴ R120 ₁₅ 糸	fortsetzen	hsü ⁴	succeed to join on
十二	么韵	Auslaut au		ending in ao	
寶	宝	bau ³ R40 ₁₆ 玉	kostbar, wertvoll	pao ³	precious, a gem
報	报	bau ⁴ R32, 土	vergeltten benachrichtigen	pao ⁴	requite, report answer
貌	貌	mau ⁴ R153 ₇ 豸	Gesicht	mao ⁴	form, likeness
禱	祷	dau ³ R113 ₁₄ 示	beten	tao ³	prayer, intreat
濤	涛	tau ¹ R85 ₁₁ 水	Woge	tao ¹	great waves
鬧	闹	nau ⁴ R191, 門	Lärm	nao ⁴	tumult, to scold

勞	勞	lau ² R19 ₁₀ 力	Mühe, belohnen	lao ²	to toil, trouble on
號	号	hou ^{2,4} R141 ₇ 虎	Nummer	hao ²	sign, to mark
趙	赵	dschau ⁴ R156 ₇ 走	eilen	chao ⁴	hasten to, long time
棗	枣	dsau ³ R75 ₈ 木	Dattel	tsao ³	date, jubbe
竈	灶	dsau ⁴ R116 ₁₆ 穴	Herd	tsao ⁴	furnace, cooking
藥	药	yau ⁴ (yüo) R140 ₁₅ 艸	Arznei	yao ⁴	medicine
廟	庙	miau ⁴ R53 ₁₂ 广	Pagode	miao ⁴	temple
條	条	tiau ² R75 ₆ 木	Zweig	tiao ²	branch, twig
糶	崇	tiau ⁴ R119 ₁₉ 米	Getreide ver- kaufen	tiao ⁴	to sell grain
驕	骄	djau ¹ R187 ₁₂ 馬	stolz	chiao ¹	proud, haughty
矯	矫	djau ³ R111 ₁₂ 矢	s. verbessern, verstellen, stark	chiao ³	falsify, usurp

攪	攪	diau ³ R64 ₁₉ 手	aufregen	chiao ³	grasp, twist
喬	乔	tchau ² R30 ₉ 口	hoch, stattlich	ch'iao ²	lotty, proud
僑	侨	tchau ² R9 ₁₂ 人	Herberge verweilen	ch'iao ²	inn, te lodge
橋	桥	tchau ² R75 ₁₂ 木	B.ücke	ch'iao ²	bridge
簫	箫	siau ¹ R118 ₁₂ 竹	Flöte	hsiao ¹	flageolet
蕭	萧	siau ¹ R140 ₁₂ 艸	Beifuss, arm, verlassen	hsiao ¹	an artemisia
十三又韵		Auslaut ou		ending in ou	
歐	欧	ngou ¹ R76 ₁₁ 欠	erbrechen	ou ¹	to vomit
毆	殴	ngou ¹ R79 ₁₁ 攴	schlagen	ou ¹	to beat, maul
謳	讴	ngou ¹ R149 ₁₁ 言	deklamieren	ou ¹	to sing, chant
嘔	呕	ngou ¹ R30 ₁₁ 口	erbrechen	ou ¹	to vomit

鬪	鬥	dou ⁴ R191 ₁₄ 鬥	streiten	dou ⁴	wrangle, fight
頭	头	tou ² R181 ₁₇ 頁	Kopf	t'ou ²	head, top, end
婁	娄	lou ² R388 女	Sternbild a'rm, oft	lou ²	trail along annoying
樓	楼	lou ² R75 ₁₁ 木	Haus	lou ²	story, loft
皺	皱	dschou ⁴ R107 ₁₀ 皮	Runzel, Furche	chou ⁴	wrinkled
晝	昼	dschou ⁴ R72 ₇ 日	Tag, Mittag	chou ⁴	daytime
儔	俦	tschou ² R9 ₁₄ 人	Bande, Gleichgesinnte	ch'ou ²	partner, comrade
籌	筹	tschou ² R118 ₁₄ 竹	berechnen	ch'ou ²	calculate, a lot
鄒	邹	dsou ¹ R163 ₁₀ 邑	Name eines Staates in Shantung, wo Menzius geboren wurde; Familiennamen	tsou ¹	ancient state in Shantung
猶	犹	yu ² R94 ₉ 犬	unschlüssig, wie, noch	yu ²	yet, still, like
留	留	liu ² R102 ₅ 田	behalten	liu ²	to keep, retain

劉	刘	liu ² R18 ₁₃ 刀	töten, ver- nichten	liu ²	kill, arrange
舊	旧	dju ⁴ R134 ₁₂ 白	alt	chiu ⁴	old, worn out
繡	綉	siu ⁴ R120 ₁₂ 糸	sticken	hsiu ⁴	embroider, figured
十四	𠂔	Auslaut äñ		ending in an	
庵	广	ngän ¹ R53 ₈ 广	Kloster	an ¹	small temple
辦	办	bän ⁴ R160 ₉ 辛	erledigen, strafen	pan ⁴	manage, transact
蠻	蛮	män ² R142 ₁₉ 虫	Barbar	man ²	barbarian
膽	胆	dän ³ R130 ₁₃ 肉	Galle, Mut	tan ³	gall bladder, courage
擔	担	dän ¹ R64 ₁₃ 手	tragen	tan ¹	sustain, carry a burden on a pole
攤	推	tän ¹ R64 ₁₉ 手	ausstellen	t'an ¹	stall or mat to show goods on the street
灘	滩	tän ¹ R85 ₁₉ 水	Sandbank	t'an ¹	shallow rapid

癱	瘫	tān ¹ R104 ₁₉ 𢱤	Lähmung	t'an ¹	numbness
壇	坛	tān ² R32 ₁₃ 土	Altar	t'an ²	altar, arena for trial
檀	松	tān ² R75 ₁₃ 木	Sandel	t'an ²	a hard tough wood
難	难	nān ² R172 ₁₁ 佳	schwierig	nan ²	difficult
覽	覓	lān ³ R147 ₁₄ 見	anschauen, lesen	lan ³	to view, inspect
趕	赶	gān ³ R156 ₇ 走	folgen	kan ³	to drive, hurry
堪	堪	kān ¹ R32 ₉ 土	würdig	k'an ¹	able to, worthy of
勘	勘	kān ⁴ R19 ₉ 力	prüfen, untersuchen	k'an ⁴	investigate
氈	毡	dschān ¹ R82 ₁₃ 毛	Filz, Decke, Teppich	chan ¹	felt, rough and nappy as rugs
戰	战	dschān ⁴ R62 ₁₂ 戈	Schlacht	chan ⁴	war, to fight
贊	赞	dsān ⁴ R154 ₁₂ 貝	helfen	tsan ⁴	assist, praise

蠶	蚕	tsän ² R 142 ₁₈ 虫	Seidenraupe	t'san ²	silk worm
傘	伞	sän ³ R 9 ₁₀ 人	Schirm	san ³	umbrella
巖	岩	yän ² R 46 ₂₀ 山	Abgrund	yen ²	rocky cliff; precipice
鹽	盐	yän ² R 197 ₁₃ 鹵	Salz, zalzen	yen ²	salt; saltish
艷	艳	yän ⁴ R 139 ₁₃ 色	schön	yen ⁴	handsome; winsome
邊	边	biän ¹ R 162 ₁₅ 毛	Seite, Rand	pien ¹	bank, side, edge, place
變	变	biän ⁴ R 149 ₁₆ 言	ändern	pien ⁴	to change metamorphose
點	点	diän ³ R 203 ₅ 黑	Punkt, etwas	tien ³	point, dot, mite
念	念	niän ⁴ R 61 ₄ 心	lesen, denken	nien ⁴	reflect, read aloud, study
聯	联	liän ² R 128 ₁₁ 耳	verbinden	lien ²	united
憐	怜	liän ² R 61 ₁₂ 心	Mitleid haben	lien ²	to pity

練	練	liän ⁴ R120 ₉ 糸	üben	lien ⁴	to practise, drill
煉	煉	liän ⁴ R86 ₉ 火	läutern	lien ⁴	refine, discipline
戀	戀	liän ⁴ R61 ₁₉ 心	Neigung	lien ⁴	to long for, lust after
間	間	djän ⁴ R169 ⁴ 門	trennen, in	chien ⁴	space between, to separate
堅	堅	djän ¹ R32 ₈ 土	fest	chien ¹	firm, strong
艱	艱	djän ¹ R138 ₁₁ 艮	schwierig	chien ¹	hardship, calamity
鹼	碱	djän ³ R197 ₁₈ 鹵	Soda	chien ³	soda, impure carbonate of soda
薦	荐	dsiän ⁴ R140 ₁₈ 艸	empfehlen	chien ⁴	recommend, introduce
遷	迁	tsiän ¹ R162 ₁₂ 走	verlegen	ch'ien ¹	to move, change
錢	𠂔	tsiän ² R167 ₈ 金	Geld	ch'ien ²	money, cash
閑	闲	hiän ² R169 ⁴ 門	Sperre	hsien ²	leisure

賢	貢	hiän ² R 154 ₈ 貝	Weise	hsien ²	worthy, virtuous
縣	具	hiän ⁴ R 120 ₁₀ 系	Kreis	hsien ⁴	a district
彎	弯	uän ¹ R 57 ₁₉ 弓	biegen	wan ¹	draw a bow, bent, curved
萬	万	uän ⁴ R 140 ₉ 艸	zehntausend	wan ⁴	a myriad, ten thousand
斷	断	duän ⁴ R 69 ₁₄ 斤	abschneiden	tuan ⁴	to break, cut
鸞	鳶	luän ² R 196 ₁₉ 鳥	Schelle, fabelhafter Vogel	luan ²	argus, pheasant
灤	滦	luän ² R 85 ₂₃ 水	Flussnahme	luan ²	river in Chihli
亂	乱	luän ⁴ R 5 ₁₂ 乙	Unordnung Aufruhr	luan ⁴	confusion, anarchy
觀	观	guän ¹ R 147 ₁₈ 見	betrachten	kuan ¹	observe, to look at carefully
關	关	guän ¹ R 169 ₁₁ 門	schliessen	kuan ¹	to shut a door
歡	欢	huän ¹ R 76 ₁₈ 欠	sich freuen	kuan ¹	rejoice, happy

還	还	huän ³ R162 ₁₃ 是	zurückkehren, noch, überdies	huan ²	to repay, still more
環	环	huän ² R96 ₁₃ 玉	Ring, Armband	huan ²	a ring, to encircle
算	算	suän ⁴ R118 ₈ 竹	rechnen	suan ⁴	calculate, to estimate
園	园	yüän ² R31 ₁₀ 口	Garten	yüan ²	garden, park
遠	远	yüän ³ R162 ₁₀ 是	weit	yüan ³	distant, remote
權	权	tchüän ² R75 ₁₈ 木	Macht	ch'üan ²	authority, power
勸	劝	tchüän ⁴ R19 ₁₈ 力	mahnen	ch'üan ⁴	exhort, advise
懸	悬	hiüän ² R61 ₁₆ 心	schweben	hsüan ²	hang up, suspense
選	选	hiüän ³ R162 ₁₂ 是	wählen	hsüan ³	choose, select
十五	勺韵	Auslaut en		ending in en	
門	门	men ² R169 門	Tür, Tor	men ²	gate, door

們	men ¹ R98 人	Pluralzeichen	mên ¹	sign of plural
悶	men ⁴ R61s 心	traurig	mên ⁴	sad, melancholy
墳	fên ² R3212 土	Grab	fên ²	grave
懇	ken ³ R6113 心	auflehn	k'ên ³	urgent, to. entreat
斟	dschen ¹ R689 斗	überlegen	chên ¹	deliberate pour out
陳	tschen ² R170s 阜	ordnen	chên ²	arrange, to state
甚	schen ⁴ R994 甘	sehr, wer, was?	shen ⁴	superlative, very
陰	vin ¹ R170s 阜	Schatten	yin ¹	shade, dark
隱	yin ³ R17014 阜	verbergen	yin ³	retired, avoid
賓	bin ¹ R1547 貝	Gast	pin ¹	guest, visitor
濱	bin ¹ R8513 水	Strand, Ufer Schwelle	pin ¹	beach, shore

殯	殯	bin ⁴ R78 ₁₄ 歹	Begräbnis, einsargen	pin ⁴	a funeral, encoffin
閩	閩	min ² R169 ₆ 門	Provinz Fudjân	min ²	Fukien province
臨	臨	lin ² R131 ₁₁ 臣	herabkommen, sich nähern	lin ²	draw near
儘	俛	dsin ³ R9 ₁₄ 人	äusserst	chin ³	utmost degree, barely
盡	尽	dsin ⁴ R108 ₉ 皿	erschöpft, zu Ende	chin ⁴	exhaust, all
燼	炆	dsin ⁴ R86 ₁₄ 火	Asche	chin ⁴	embers, remnant
親	亲	tsin ¹ R147 ₉ 見	verwandt, lieben	ch'in ¹	to love, approach
釁	衅	hsin ⁴ R164 ₁₈ 酉	Streit, Riss, mit Blut be- streichen	hsin ⁴	smear vessels with blood, a flaw
聞	闻	uen ² R128 ₈ 耳	hören	wên ²	hear, smell
問	问	uen ⁴ R30 ₈ 口	fragen	wên ⁴	to ask, examine
閏	闰	juin ⁴ R169 ₁ 門	eingeschaltet	jun ⁴	intercalary

孫	孫	suin ¹ R39 ₇	子	Enkel	sun ¹	grandson
韻	韻	yün ⁴ R180 ₁₀	音	Reim, Endlaut	yün ⁴	a rhyme, chord
勲	勲	hiün ¹ R19 ₁₄	力	Verdiens	hsün ¹	merit, meritori- ous effort
遜	遜	suin ⁴ R162 ₁₀	遜	fügsam	hsün ⁴	humble, modest
十六	九韻	Auslaut ang			ending in ang	
幫	幫	bang ¹ R50 ₁₄	巾	helfen	pang ¹	help, shore up
當	當	dang ¹ R102 ₇	田	müssen, verpfänden	tang ¹	ought, to bear
當	當	dang R30 ₁₃	口	Laut- nachahmung	tang	imitation of sound
黨	黨	dang ³ R203 ₈	黑	Partei	tang ³	clan, factio
擋	擋	dang ³ R64 ₁₃	手	Widerstand leisten, abwehren	tang ³	withstand, obstruct
張	張	dschang ¹ R57 ₈	弓	öffnen, verbreiten	chang ¹	open out

帳	帙	dschang ⁴ R50 ₈ 巾	Vorhang	chang ⁴	awning, screen
賬	賁	dschang ⁴ R154 ₈ 貝	Rechnung	chang ⁴	account, debt
漲	漲	dschang ⁴ R85 ₁₁ 水	anschwellen	chang ⁴	overflow, expand
長	去	dschang ³ tschang ² R168 長	wachsen, lang	chang ³ ch'ang ²	grow long
場	场	tschang ² R32 ₁₁ 土	Tenne, Platz	ch'ang ²	arena for drill
腸	肠	tschang ² R130 ₉ 肉	Eingeweide	ch'ang ²	intestines
嘗	尝	tschang ² R30 ₁₁ 口	schmecken, kosten	ch'ang ²	to taste, prove
傷	伤	schang ¹ R3 ₁₁ 人	verwunden	shang ¹	injure, wound
贓	脏	dsang ¹ R154 ₁₈ 貝	Beute, gestohlene Sachen	tsang ¹	spoil, stolen goods
喪	丧	sang ⁴⁽¹⁾ R30 ₉ 口	Trauer, verlieren	sang ⁴	funeral, to lose
陽	阳	yang ² R170 ₉ 阜	Licht, das männliche Princip	yang ²	sun, superior of the dual powers

癢	痒	yang ² R104 ₁₅ 癢	jucken	yang ³	to itch
糧	粮	liang ² R119 ₁₂ 米	Getreide	liang ²	provisions, taxes in grain
礦	矿	kuang ³ (gung) R112 ₁₅ 石	Erz, Mine	kung ³	ore, mine
莊	庄	dschuang ¹ R140 ₇ 卿	Dorf	chuang ¹	sedate, grave
牀	床	tschuang ² R90 ₄ 床	Bett	ch'uang ²	bed, couch
雙	双	schuang ¹ R172 ₁₀ 佳	Paar	shuang ¹	pair, double
	十七 ㄥ 韵	Auslaut eng		ending in êng	
風	风	fung ¹ R182 風	Wind	fêng ¹	wind, breath
豐	丰	fung ¹ R151 ₁₁ 豆	fruchtbar	fêng ¹	abundant
鳳	凤	fung ⁴ R196 ₃ 鳥	Phönix kaiserlich	fêng ⁴	male phoenix
燈	灯	deng ¹ R86 ₁₂ 火	Lampe	têng ¹	lamp, light.

稱	称	tscheng ¹ R115 ₉ 禾	nennen	ch'êng ¹	to name, call
懲	惩	tscheng ² R61 ₁₅ 心	einschränken, strafen	ch'êng ²	correct, chastise
聲	声	scheng ¹ R128 ₁₁ 耳	Ton	shêng ¹	sound, tone note in music
繩	绳	scheng ² R120 ₁₃ 糸	Strick	shêng ²	string, to continue
聖	圣	scheng ⁴ R128 ₇ 耳	heilig	shêng ⁴	sacred, sage
應	应	ying ¹ R61 ₁₃ 心	sollen, müssen	ying ¹	ought, proper
營	营	ying ² R86 ₁₃ 火	Feldlager	ying ²	a comp, plan, to scheme
蠅	蝇	ying ² R142 ₁₃ 虫	Fliege	ying ²	house fly
聽	听	ting ¹ R128 ₁₆ 耳	hören	t'ing ¹	hear, listen obey
廳	所	ting ¹ R53 ₂₂ 广	Halle, Saal	t'ing ¹	hall, parlor
靈	灵	ling ² R173 ₁₆ 雨	Seele, Geist	ling ²	spirit, soul, force

興	興	hing ¹ R134 ₈ 白	sich erheben	hsing ¹	originate, be- gin, prosper
十八	入	Auslaut ung		ending in ung	
東	東	dung ¹ R75 ₄ 木	Osten	tung ¹	east, eastern
凍	凍	dung ⁴ R15 ₈	frieren	tung ⁴	freeze, stiffen
閨	閨	hung ⁴ R191 ₆ 門	Lärm Streit	hung ⁴	clamor, to wrangle
鐘	鐘	dschung ¹ R167 ₁₂ 金	Glocke	chung ¹	bell, clock
衆	衆	dschung ⁴ R109 ₆ 目	alle, Menge	chung ⁴	all, the people
蟲	虫	tschung ² R142 ₁₀ 虫	Insekt	ch'ung ²	worms insects
榮	榮	yung ² R75 ₁₀ 木	Ruhm	jung ²	glorious, splen- did
從	从	tsung ² R60 ₈ 彳	folgen, von, aus	ts'ung ²	follow, obey, from by.
叢	叢	tsung ¹ R29 ₁₆ 又	dicht belaubt, vereinigen	ts'ung ¹	bushy, crowd- ed

窮	勞	tchung ² R11610 穴	arm; zu Grunde gerichtet; Ende	ch'iung ²	poor, exhaust, the end
---	---	---------------------------------	-----------------------------------	----------------------	---------------------------

